

# WÖRTER ALLEIN GARANTIEREN KEIN VERSTEHEN

**E**in unbefangener Betrachter mag sich derzeit schon wundern: Da gibt es weltweit so viele Kommunikationskanäle wie nie, und doch scheint eine zunehmende Sprachlosigkeit zu herrschen.

Einerseits ist da die Welt der international vernetzten Waren-, Ideen- und Menschenströme, die ein stetiges Aushandeln der jeweiligen Möglichkeiten erfordert. Andererseits gibt es das Phänomen der Kommunikationsinseln, deren Bewohner nur bestimmte Informationen wahrnehmen, sich nur mit Gleichgesinnten austauschen und sich im Wir-gegen-die-anderen einigeln.

## Beispiel Brexit:

### Wörter im Dienst der Sprachlosigkeit

Das Vereinigte Königreich ist tief gespalten über den Brexit, wobei das Wir-gegen-die-anderen eine grosse Rolle spielt. Ob dieses «Wir» gegen die «Arbeitsimmigranten» oder gegen die «Brüsseler Bürokratie» oder gegen die «Zumutungen der globalisierten Welt» verteidigt werden muss: Es herrscht eine Kommunikation der Selbstvergewisserung und nicht der Verständigung. Diese spiegelt sich in einer Politik, die unfähig scheint, lösungsorientiert zu tragfähigen Kompromissen zu kommen.

Ähnliche Tendenzen sind auch in der Gesellschaft und Politik anderer Länder zu sehen: Polarisierung, kaum Verständnis für andere Meinungen, Mentalitäten, Kulturen.

## Das UK und die Schweiz:

### gemeinsame Stärken – verschiedene Perspektiven

Aber London ist nicht nur ein Symbol für derzeit heillose Zerstrittenheit, sondern auch für regionale und sprachliche Vielfalt, nüchternen Pragmatismus, ein gewisses Misstrauen gegenüber konzentrierter Macht und gelebte Demokratie – Stärken, die auch die Schweiz auszeichnen. Und so verwundert es nicht, dass das UK fünftgrösster Handelspartner der Schweiz ist und mehrere bilaterale Abkommen mit der Schweiz unterzeichnet hat. Dass die Briten, wie uns Dr. Jan Atteslander von *economiesuisse* im persönlichen Gespräch erklärt hat, ein



**Gerald Maass**  
Texter, Übersetzer  
und Revisor  
SwissGlobal Language  
Services AG

sehr grosses Interesse an unserer Europapolitik zeigen, die Gespräche auf der technischen Ebene sehr wertvoll sind und beide Seiten auch zukünftig eng und pragmatisch zusammenarbeiten werden, passt hier ins Bild. Man ähnelt sich in vielem, weiss aber auch, dass man unterschiedliche Wege gegangen ist und die Welt daher aus einer jeweils eigenen Perspektive sieht.

## Erfolgreiche Kommunikation:

### Wörter sind nur die Oberfläche

Die verschiedenen Perspektiven müssen bei der Kommunikation beachtet werden. Man muss wissen, wie das jeweilige Gegenüber die Welt sieht, um zu wissen, was Aussicht hat, verstanden und akzeptiert zu werden. Hierbei spielt die Sprache eine überragende Rolle. Sie vermittelt nicht nur Informationen über Dinge, sondern immer auch Informationen über das Selbstverständnis der Sprechenden, ihre Sicht der Welt und ihre Einstellungen. Gute Kommunikation berücksichtigt jede dieser Ebenen.

Für eine gute multilinguale Kommunikation reicht es daher nicht, Wörter einer Sprache gegen die einer anderen zu tauschen. Wörter sind nur die sichtbare Oberfläche, die auf Bilder und Vorstellungen verweist. Diese sind es, die für die Zielgruppen passen müssen. Dazu bedarf es eines tiefen kulturellen und sprachlichen Wissens sowie einer hervorragenden Beherrschung der notwendigen Werkzeuge.

Sprachdienstleister wie SwissGlobal Language Services AG verstehen sich daher nicht als reine Sprachmittler, sondern als Kulturmittler, die bei der Versprachlichung der gewünschten Botschaften alle Ebenen der Kommunikation berücksichtigen. Sie sind somit ein integraler Bestandteil erfolgreicher Unternehmenskommunikation. ■

Translation: Brexit article (SWISS EXPORT JOURNAL, Q3 2019)

### **Words alone do not guarantee that we will understand each other**

An impartial observer of the times we are living in could be forgiven for expressing some disbelief. Even though there are more communication channels worldwide than ever before, a lack of meaningful dialogue appears to be on the rise.

On the one hand there are international networks enabling the flow of goods, ideas and people, which also require a constant negotiation of available options.

On the other hand, you have the phenomenon of “islands of communication”, whose inhabitants only pay attention to certain information, exchange it with like-minded people, and isolate themselves with an “us against them” mindset.

### **Brexit: a perfect example Plenty of words, even less communication**

The United Kingdom is sharply divided over Brexit, with “us against them” playing a significant role. Whether or not this “us” needs to defend itself from “economic immigrants”, “Brussels bureaucracy” or the “impositions of the globalised world”, the problem is that a form of self-affirming communication is prevailing rather than one of understanding. This is reflected in political debate that appears unable to reach any solution-oriented, viable compromises.

Similar tendencies can also be seen in the societies and politics of other countries, with polarisation on the rise and an almost complete lack of receptiveness to other opinions, mentalities and cultures.

### **The UK and Switzerland: Similar strengths, differing perspectives**

Nevertheless, London is not merely a symbol of the current hopeless discord; it also encompasses regional and linguistic diversity, rational pragmatism, a certain mistrust of concentrated power, and vibrant democracy – all of which are strengths possessed by Switzerland as well. It really is no wonder that the UK is Switzerland’s fifth-largest trading partner and has signed several bilateral agreements with Switzerland. As Dr Jan Atteslander from *economiesuisse* explained to us in an interview in person, it makes sense that Britons are keenly interested in our European policy, that discussions on a technical level are very worthwhile, and that both sides will continue to work together closely and pragmatically in the future. We are similar in many ways but we are also aware that we have taken different paths, and that as a result the world is now viewed from our own personal perspectives.

### **Successful communication: Words are just the beginning**

These different perspectives must be taken into account in order to communicate successfully. It is vital to know how your dialogue partner views the world in order to know what your chances are of being understood and accepted. Language plays a pre-eminent role in this. It conveys not only information about concrete issues, but also information about the self-perception, views and opinions of the speaker. Good communication takes into consideration each of these aspects.

Effective multilingual communication involves more than simply changing words from one language into another. Words are just a visible vehicle that transmits images and ideas. These are the elements that must be adapted to suit your target groups – a process which requires well-founded cultural and linguistic knowledge as well as an outstanding mastery of the necessary tools.

This is why language services providers such as SwissGlobal Language Services AG view themselves as more than just translators or interpreters. They are cultural mediators who take into consideration all the levels of communication when turning the intended messages into speech or text, making them an integral component of successful corporate communication.